|  |  |
| --- | --- |
| DOHODA O NAROVNÁNÍ  | SETTLEMENT AGREEMENT |
| Tato Dohoda o narovnání (dále „**Dohoda**“) uzavřená dále uvedeného dne mezi následujícími smluvními stranami (dále jen „**Smluvní strany**“):  | This Settlement Agreement (this “**Agreement**”) concluded on the below specified date between the following parties (the “**Parties**”): |
| (A) **Muzeum umění Olomouc** státní příspěvková organizace se sídlem: Olomouc, Denisova 624/47, Česká republika PSČ: 779 00 IČ: 75079950 zastoupená: panem Mgr. Ondřejem Zatloukalem, ředitelem číslo účtu: 197 937 621/0720 IBAN: CZ96 07 10 0000 0001 9793 7621 SWIFT (BIC): CNBACZPP (dále jen „**Příjemce**“) | (A) **Olomouc Museum of Art** government subsidized organization with its registered office at: Olomouc, Denisova 624/47, Czech Republic Postal Code: 779 00 Identification No.: 75079950 represented by: Mr. Mgr. Ondřej Zatloukal, director Bank Account No.: 197 937 621/0720 IBAN: CZ96 07 10 0000 0001 9793 7621 SWIFT (BIC): CNBACZPP (the “**Beneficiary**“) |
| a | and |
|  |  |
| (B) **Slovenská národná galéria** se sídlem: Bratislava, Riečna 1, Slovenská republika  PSČ: 815 13 IČ: 001 647 12 zastoupená: paní Mgr. Alexandrou Kusou Ph.D., generální ředitelkou číslo účtu: --- IBAN: SK8581800000007000117526 SWIFT (BIC): SPSRSKBAXXX (dále jen „**Partner**“) | (B) **Slovak national galery** with its registered office at: Bratislava, Riečna 1, Slovak Republic  Postal Code: 815 12 Identification No.: 001 647 12 represented by: Mrs. Mgr. Alexandra Kusá Ph.D., general director Bank Account No.: --- IBAN: SK8581800000007000117526 SWIFT (BIC): SPSRSKBAXXX (the “**Partner**“) |
|  |  |
| **1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ** 1.1 Smluvní strany tímto prohlašují a potvrzují, že: 1. dne 7. 12. 2021 uzavřely Smlouvu o partnerství a vzájemné spolupráci za účelem realizace projektu „NEW MEDIA MUSEUMS; Creating Framework for Preserving and Collecting Media Arts in V4“ ve znění uvedeném v příloze 1 této Dohody (dále jen „**Smlouva**“) s tím, že účelem Smlouvy je dohoda o vzájemných právech a povinnostech Smluvních stran v souvislosti se zajištěním úspěšné realizace projektu „NEW MEDIA MUSEUMS; Creating Framework for Preserving and Collecting Media Arts in V4“ (dále jen „**Projekt**“), kdy prostředky na jeho realizaci poskytuje International Visegrad Fund;
2. Smluvní strany započali s realizací Projektu ještě před uzavřením Smlouvy
3. Smlouva byla sjednána a řídí se právním řádem České republiky;
4. Smluvní strany mají zájem narovnat a potvrdit podmínky pro realizaci Projektu již od okamžiku, kdy začaly s realizací Projektu; za tímto účelem Smluvní strany přistoupily k uzavření této Dohody.
 | **1. INTRODUCTORY PROVISIONS**1.1 The Parties hereby declare and confirm that:1. on 7. 12. 2021, they entered into the Partnership and Cooperation Agreement to implement the project “NEW MEDIA MUSEUMS; Creating Framework for Preserving and Collecting Media Arts in V4” (the “**Contract**”) in the wording contained in Annex 1 hereto provided that the purpose of the Contract is an agreement on mutual rights and obligations of the Parties in connection with successful realization of the project “NEW MEDIA MUSEUMS; Creating Framework for Preserving and Collecting Media Arts in V4 (the “**Project**”) when the funds for the realization of the Project are provided by the International Visegrad Fund;
2. the Parties commenced with realization of Project before signing of the Contract;
3. the Contact is construed and governed by the laws of the Czech Republic;
4. the Parties wish to mutually settle and confirm their mutual rights and obligations for realization of the Project from a moment when they commenced with its realization; for this purpose they have agreed to conclude this Agreement.
 |
| **2. PODMÍNKY NAROVNÁNÍ**2.1 Smluvní strany se dohodly a potvrzují, že již od započetí realizace Projektu, to je ještě před podpisem Smlouvy, se podmínky realizace Projektu řídí Smlouvou a touto Dohodou.2.2 Smluvní strany se dohodly, že žádná z nich nepožaduje žádné vrácení jakéhokoliv plnění přijatého od druhé Smluvní strany na základě Smlouvy před uzavřením této Dohody, ani nepožaduje žádné peněžní vyrovnání jakéhokoliv plnění přijatého od druhé Smluvní strany na základě Smlouvy před uzavřením této Dohody.2.3 Smluvní strany se dohodly, že si obě Smluvní strany mohou ponechat veškerá plnění přijatá od druhé Smluvní strany na základě Smlouvy před podpisem této Dohody.2.4 Smluvní strany se dohodly, že jakékoliv platby, na které vznikl nárok ještě před uzavřením Smlouvy, které doposud nebyly vypořádány, budou mezi stranami vyplaceny a vypořádány za podmínek sjednaných ve Smlouvě po uzavření této Dohody za předpokladu, že příslušná platba bude za podmínek sjednaných ve Smlouvě splatná. | **2. TERMS OF SETTLEMENT**2.1 The Parties have agreed and confirm that from the moment of commencement with realization of the Project, i.e. before signing of the Contract, the terms and conditions of realization of the Project are governed by the Contract and this Agreement.2.2 The Parties have agreed that neither of them requests any return of any performance received from the other Party under the Contract before signing hereof nor requests any financial compensation for any performance received from the other Party under the Contract before signing hereof.2.2 The Parties have agreed that both Parties may keep any and all performance received from the other Party under the Agreement before signing hereof.2.4 The Parties have agreed that any payments which become mature before signing of the Contract and which had not been settled so far shall be paid and settled on the terms agreed in the Contract after signing of this Agreement and on the condition that the respective payment shall be due under the terms agreed in the Contract. |
| **3. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ** 3.1 Tato Dohoda nabývá platnosti podpisem poslední ze Smluvních stran a nabývá účinnosti zveřejněním v Registru smluv vedeném Ministerstvem vnitra České republiky podle zákona č. 340/2015 Sb. Obě Smluvní strany berou na vědomí, že tato Dohoda je předmětem takovéhoto zveřejnění.3.2 Tato Dohoda je sjednána bude vykládána v souladu s právními předpisy České republiky. Veškeré případné spory z této Dohody vyplývající budou předloženy ke konečnému rozhodnutí příslušnému soudu České republiky.3.3 Tato Dohoda představuje úplnou dohodu stran týkající se Projektu a nahrazuje veškeré předchozí vzájemné Dohody a ujednání týkající se Projektu.3.4 Tato Dohodu může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. 3.5 Nedílnou součástí této Dohody je její příloha č. 1 obsahující podmínky Smlouvy. V případě rozporů mezi zněním této Dohody a zněním Smlouvy má přednost znění této Dohody.3.6 Tato Dohoda bude vyhotovena ve dvou vyhotoveních, přičemž každá ze Smluvních stran obdrží jedno její vyhotovení. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodná česká jazyková verze této Dohody. | **3. FINAL PROVISIONS**3.1 This Agreement shall become final upon its signing by the last of its Parties and shall become effective upon its registration in the Registry of Agreements kept by the Ministry of Interior of the Czech Republic under the Act No. 340/2015 Coll. Both Parties acknowledge that this Agreement is subject to such registration.3.2 This Agreement is construed and shall be interpreted in accordance with the laws of Czech Republic. Any and all disputes hereunder shall be submitted for its final decision to the competent court of the Czech Republic.3.3 This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding the Project and supersedes any previous mutual agreements and arrangements regarding the Project. 3.4 This Agreement may be modified or supplemented only via numbered amendments signed by both Parties hereof. 3.5 Annex 1 containing the terms of the Contract forms an inseparable part hereof. In case of discrepancies between the wording of this Agreement and wording of the Contract the wording of this Agreement shall be prevailing.3.6 This Agreement shall be executed in two counterparts of which each of the Parties shall receive one its counterpart. In case of discrepancies between language versions the Czech language version shall be prevailing. |
|  |  |
| NA DŮKAZ SVÉHO SOUHLASU SE SHORA UVEDENÝM Smluvní strany níže připojily své podpisy prostřednictvím svých oprávněných zástupců: | IN WITNESS WHEREOF, the Parties affixed below their signatures via their authorized representatives: |
| V Olomouci dne /In Olomouc, on  | V Bratislavě dne /In Bratislava, on |
|  |  |
| Za/For Muzeum umění Olomouc | Za/For Slovenská národná galéria |
|  |  |
| …………………………………………………………Mgr. Ondřej Zatloukalředitel/director | …………………………………………………………Mgr. Alexandra Kusá Ph.D.generální ředitelka/general director |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha č. 1****PODMÍNKY SMLOUVY** | **Annex 1****TERMS OF CONTRACT** |